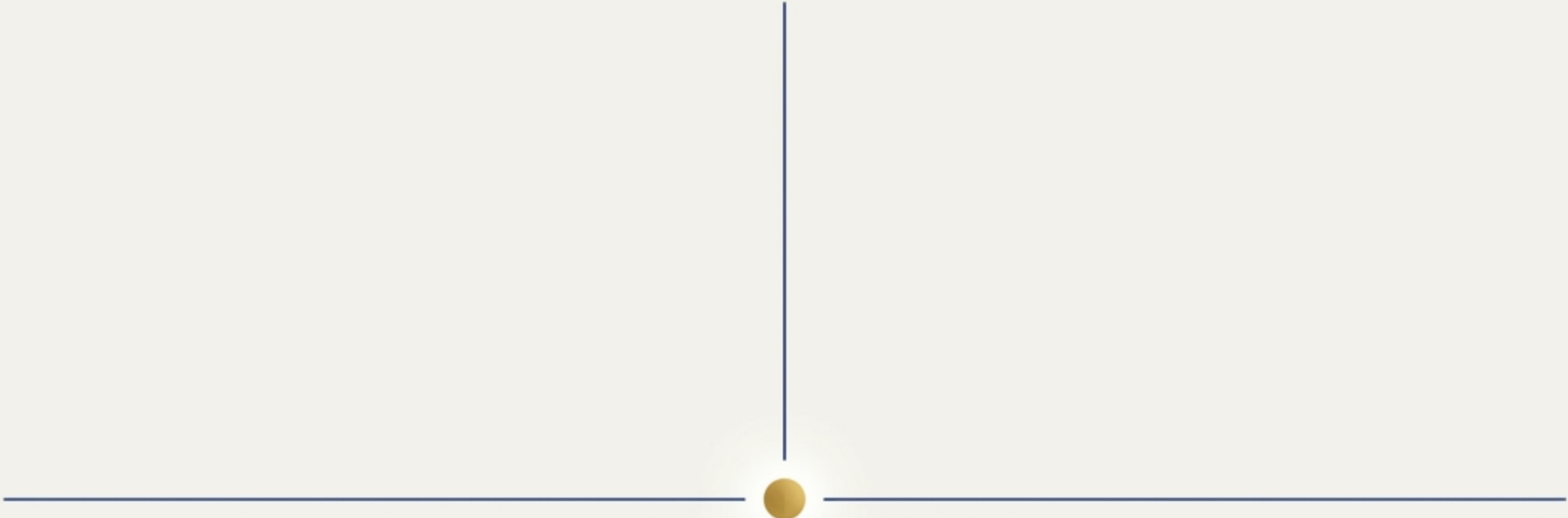




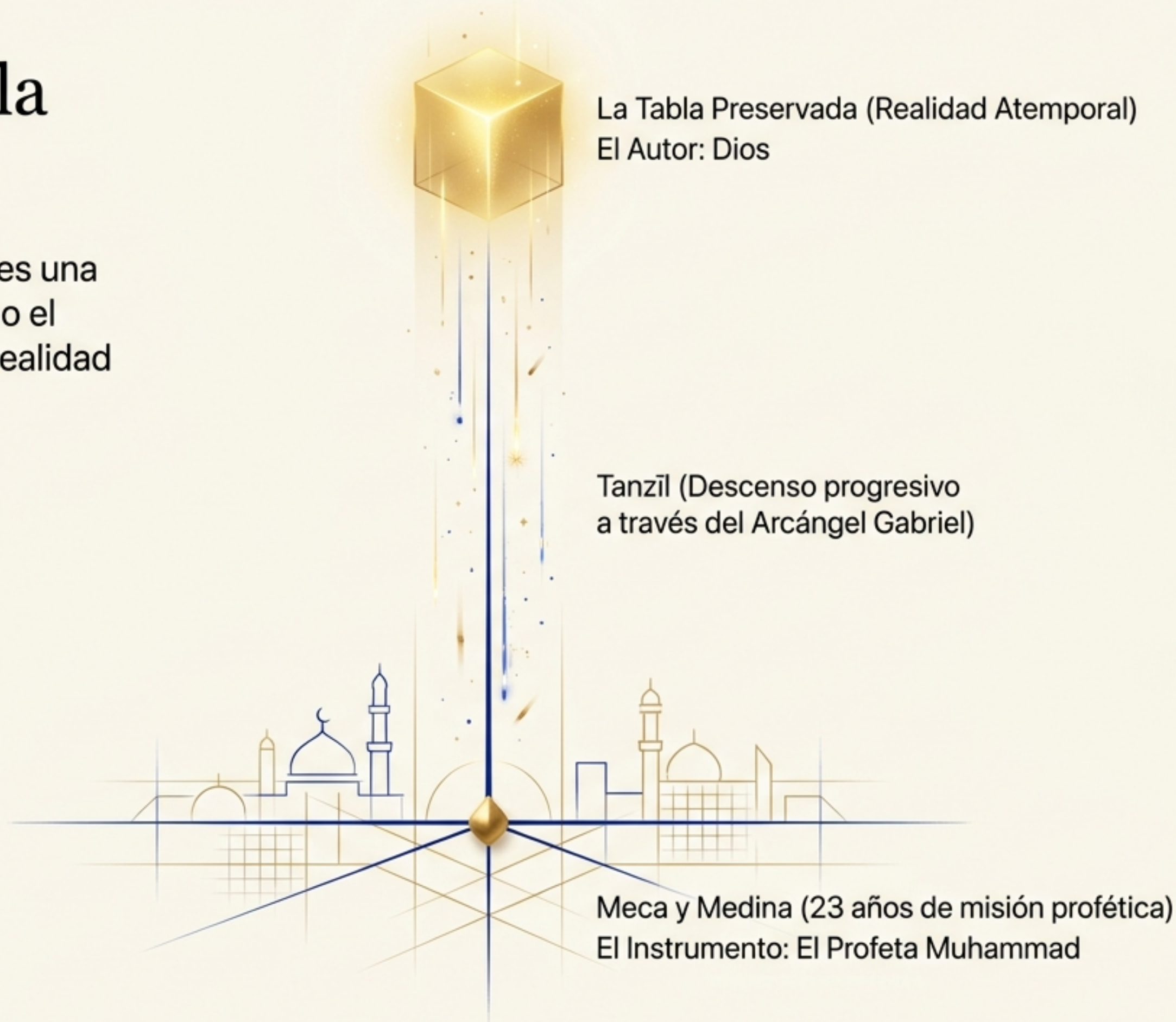
La Palabra Viva

Una anatomía visual del Corán y la metodología
arquitectónica detrás de The Study Quran.

Basado en la introducción general de Seyyed Hossein Nasr.

El Origen de la Revelación

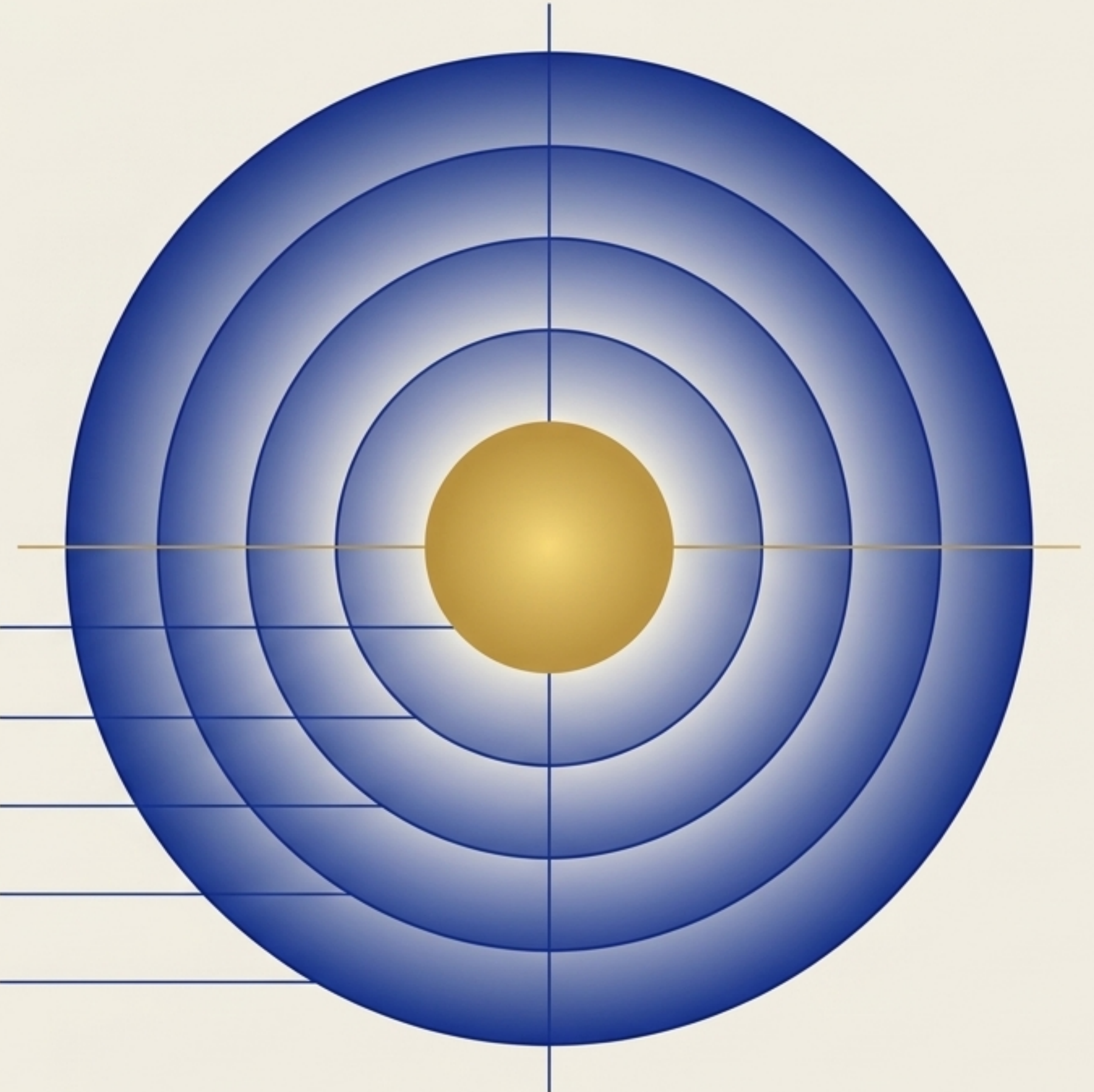
Para el Islam, el Corán no es una composición histórica, sino el descenso (tanzīl) de una realidad sagrada preexistente.



La Jerarquía de la Realidad

Los grandes temas del texto sagrado abarcan desde la Realidad Absoluta hasta la acción humana cotidiana.

- NÚCLEO:** La Esencia Divina. El Dios Único (*Tawḥīd*), trascendente e immanente.
- NOMBRES Y ATRIBUTOS:** La galaxia de las Cualidades Divinas a través de las cuales se conoce a Dios.
- EL COSMOS:** La creación macrocósmica, el génesis y el fin eschatológico.
- LA HUMANIDAD:** El microcosmos, la inmortalidad del alma, masculinidad y feminidad (*zawj*).
- LEY Y ÉTICA:** Al-Sharī'ah, la encarnación concreta de la Voluntad Divina para el orden social.



Las Dos Revelaciones

El universo y el texto comparten la misma palabra: *āyāt* (signos/versículos).

El Corán Cósmico (*Al-qur'ān al-takwīnī*)



El universo como el texto primordial
que debe ser descifrado.

El Corán Escrito (*Al-qur'ān al-tadwīnī*)



El libro estructurado que proporciona
la clave de lectura metafísica.

El significado de los 'versículos' cósmicos solo puede comprenderse mediante los versículos del texto escrito.

La Anatomía de la Historia Sagrada

El Corán comparte figuras proféticas con la tradición judeocristiana, pero su tratamiento del tiempo y la narrativa difiere radicalmente.

Atributo	Narrativa Bíblica	Narrativa Coránica
Naturaleza del Tiempo	Histórica, cronológica y lineal.	Ahistórica, cíclica y arquetípica.
Audiencia Principal	Dirigida al desarrollo de un pueblo o nación particular.	Dirigida universalmente a toda la humanidad a través de los tiempos.
Propósito del Relato	Registrar los eventos en el mundo físico y temporal.	Enseñar lecciones espirituales y éticas, extrayendo la esencia.
El Escenario Real	La geografía física del Medio Oriente antiguo.	El interior del alma humana (Ej: Todos poseemos internamente a Moisés y al Faraón).

El Vehículo Sagrado: Por qué el Árabe es Intraducible

El árabe coránico no se compara con el latín de la Vulgata,
sino con el cuerpo de Cristo en la Eucaristía.



Matriz de Paralelismo Teológico

Cristianismo Tradicional

El Mensaje (Logos): Jesucristo (La Palabra Encarnada).

La Escritura: El Nuevo Testamento (Palabras sobre la Palabra).

El Idioma (Latín/Griego): Idioma Litúrgico. La Eucaristía es válida en múltiples lenguas.

El Rito Central: Devorar la Palabra mediante la Eucaristía (Pan y Vino).

Islam Tradicional

El Mensaje (Logos): El Corán (La Palabra hecha Libro).

La Escritura: El Corán en Árabe (La Palabra misma).

El Idioma (Árabe): Idioma Sagrado. Las oraciones canónicas solo son válidas en el original.

El Rito Central: Devorar la Palabra mediante la enunciación fónica de los versículos.



La Ortografía de la Revelación

La ciencia esotérica de los símbolos (al-jafr) revela cómo la estructura geométrica del alfabeto cartografía la relación entre Dios y el hombre.



“La bā’ está contenida en el punto debajo de ella. Y yo soy ese punto.” — Ali ibn Abi Talib

La Arquitectura del Libro

La estructura formal e inmutable del Corán (el código uthmánico).

114	+6,200	•	30	60	7
Sūrahs (Capítulos). Ordenados por mandato divino, generalmente del más largo al más corto.	Āyāt (Versículos / Signos cósmicos).		Ajzā' (Partes). Diseñadas para facilitar la lectura durante los 30 días de Ramadán.	Aḥzāb (Subdivisiones). Utilizadas en las oraciones rituales de la mañana y el atardecer.	Manāzil (Secciones). Permiten a los devotos completar la recitación en exactamente una semana.

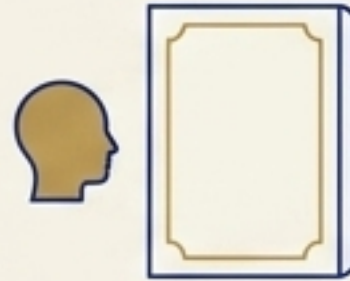
El Ecosistema Vivo del Creyente

El Corán crea el espacio acústico y psicológico que habitan los musulmanes desde el nacimiento hasta la muerte.



El Libro que te Lee a Ti

La Red y El Océano



La Ilusión:

La mente humana
intentando abarcar
el texto linealmente.

Comprehendere •

(del latín: abarcar, rodear)



Es el Corán el que
verdaderamente abarca al lector,
mientras que el lector nunca
podrá abarcarlo. Es una red
lanzada a la multiplicidad para
devolvernos a la Unidad.

El Puente hacia Occidente: El Proyecto The Study Quran

Un esfuerzo monumental de 9 años de HarperOne para cartografiar esta vasta realidad en inglés.

El Enfoque Descartado (Lente Orientalista)

Tratar el texto como
mero documento
sociológico.

Escepticismo secular.

Tradiciones
orientalistas hostiles.

Negación del carácter
revelado de la obra.

El Enfoque Adoptado (Lente Tradicional)

Anclado en 1,400 años
de tradición intelectual.

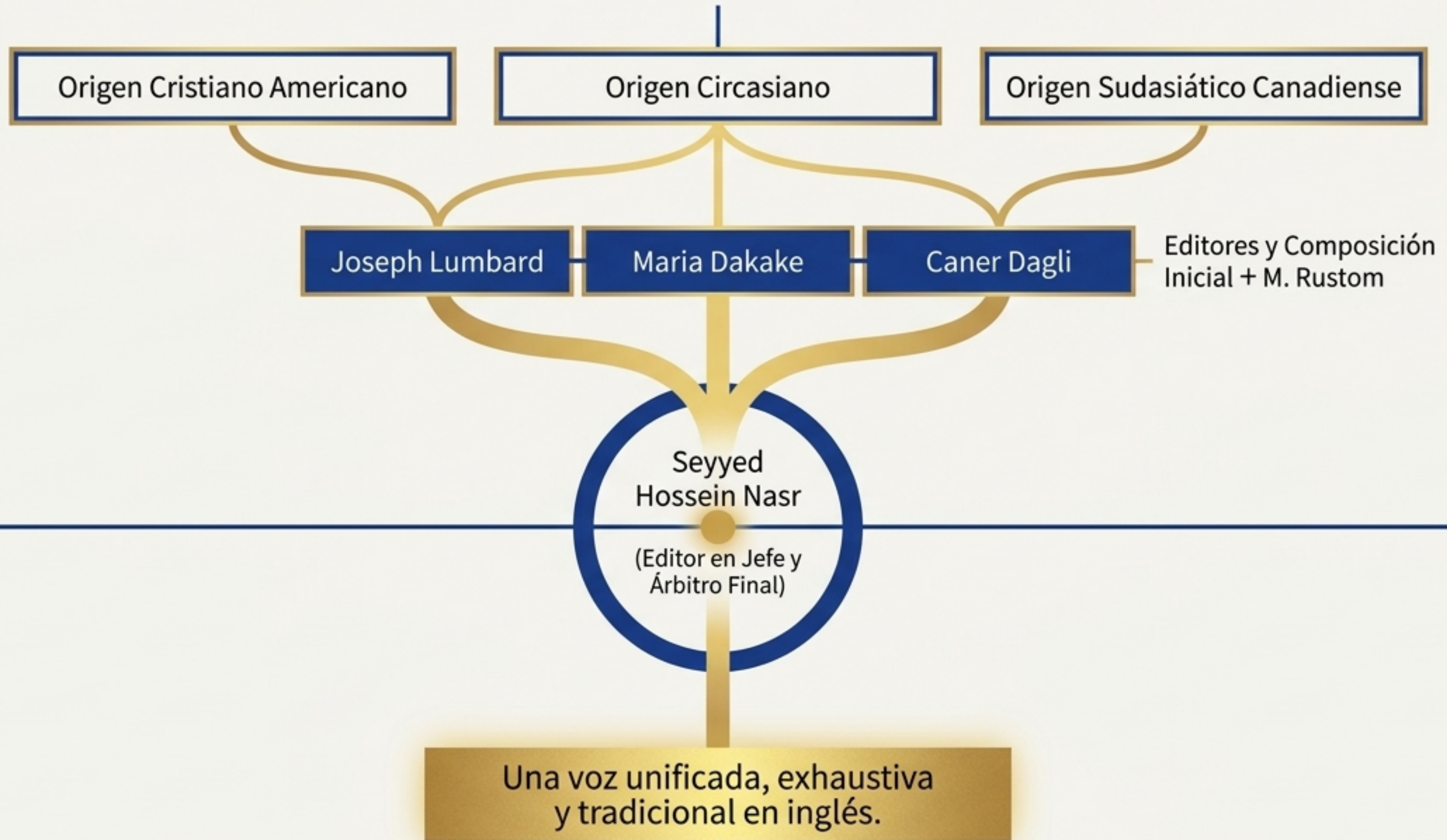
Elaborado por
musulmanes, para uso
universal.

Abrazando la
metafísica y la
reverencia clásica.

Validación de la
exégesis escolástica
histórica.

Arquitectura Editorial

Diversidad de origen guiada hacia la unidad intelectual y espiritual.



Metodología de Traducción

Capturar una voz única que es su propio comentario interno requiere un equilibrio extremo.



El Ecosistema del *Tafsīr* (Comentario)

La anatomía física de una página de *The Study Quran*.

El Horizonte de la Traducción
(representando el texto base)

Zona de Comentario

Sīrah
(Vida del
Profeta)

Sunnah
y Ḥadīth
(Tradiciones)

Exégesis
Esotérica /
Mística

Exégesis
Filosófica
y Legal

Filtra conjeturas caprichosas pero destila
1,400 años de cortesía y disputa académica.
Demuestra que la interacción con el texto
sagrado ha sido dinámica, no rígida.

El Diseño como Arte Sagrado

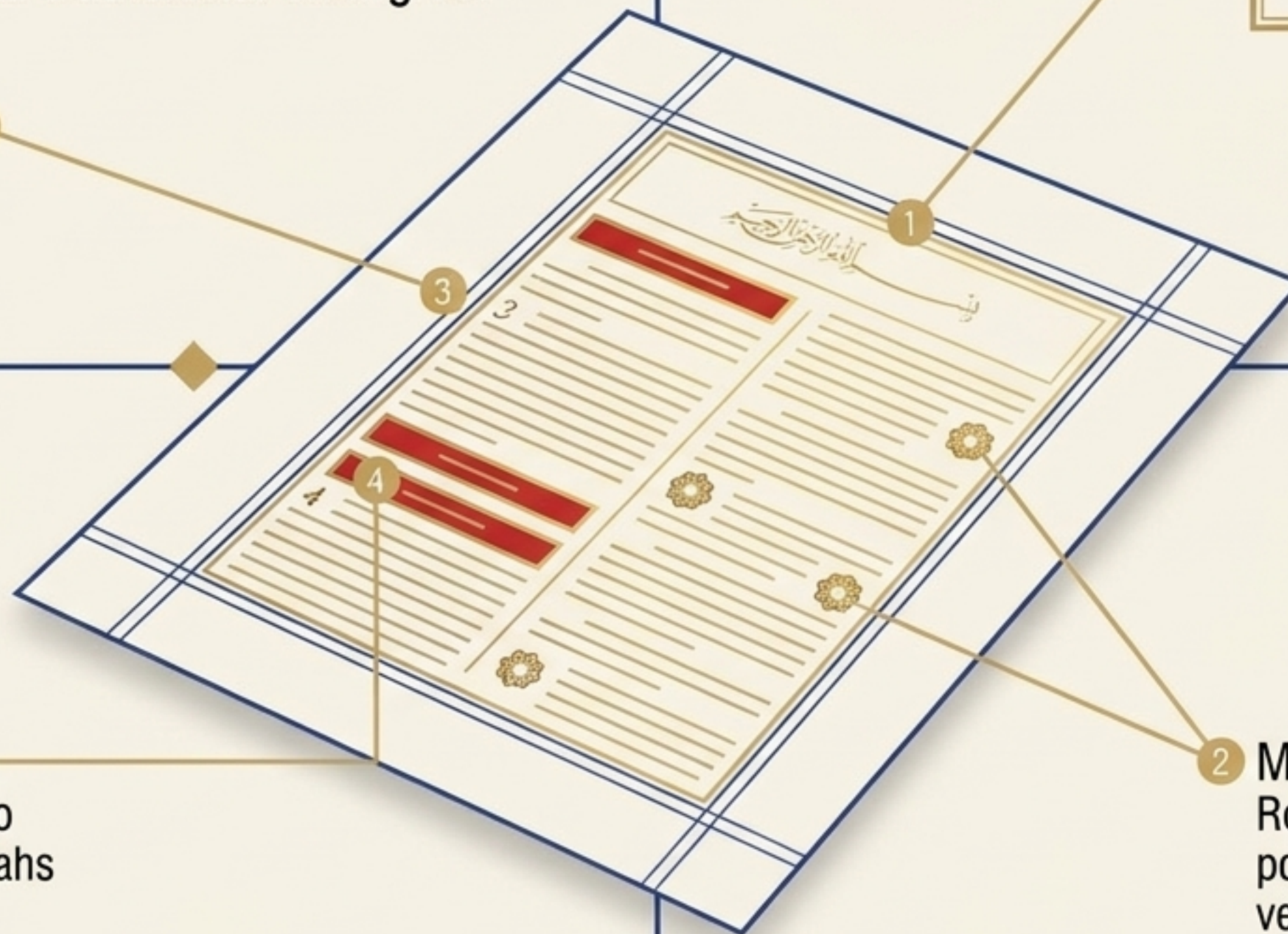
La arquitectura de la página física adaptada para evocar la majestuosidad tradicional en inglés.

Numeración Invertida: 3
El número precede al texto para adaptarse al flujo de lectura occidental.

Arquitectura Bicolor: 4
Uso de un rojo estandarizado para los nombres de las Surahs que facilita la navegación intuitiva.

1 La Basmalah: Caligrafiada expresamente para el volumen por el maestro Mohamed Zakariya.

2 Medallones Personalizados: Rosetas de 8 pétalos diseñadas por Caner Dagli para enmarcar versículos y equilibrar caracteres latinos.





El Océano Interminable

“Nuestros esfuerzos son solo una guía para aquellos que
desean navegar por el océano de Tu Palabra...
Tú eres el Primero y el Último, el Exterior y el Interior.”
— Seyyed Hossein Nasr



wa'LLāh u a'lam u bi'l-ṣawāb (Y Dios sabe mejor)

